

Miscelánea lexicológica iberorrománica

Dieter Messner

Luso-Española de Ediciones

Índice

Prólogo español	13
Prólogo portugués	17

Lengua española

Tendencias históricas del léxico español; <i>Anuario de Letras</i> . Vol. XXVII, 1989, Facultad de Filosofía y Letras, México, 275-280.	21
Apuntes sobre lexicocronología española; <i>Scripta Philologica in Honorem Juan M. Lope Blanch</i> (coord. Elizabeth Luna Traill). México UNAM 1992, Vol. II, 191-202.	29
Apreciaciones cronológicas en el léxico catalán; <i>Estudis de lingüística i filologia oferts a A.M. Badia i Margarit</i> . Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1995, vol. I, 473-479.	43
Los perros españoles entienden alemán (Traducción del texto alemán: "Spanische Hunde verstehen Deutsch"); <i>Lebende Sprachen</i> Nr. 4/1999, 175.	51
Los diccionarios españoles modernos y la enseñanza del español como lengua extranjera; Antonio Martínez Gonzáles, Pedro Barros García, José María Becerra Hiraldo, José Andrés de Molina Redondo (editores), <i>Enseñanza de la lengua I</i> . Granada: Grupo de Investigación de Lingüística Aplicada de la Universidad de Granada, 2000, 31-38.	53
El Diccionario de la Lengua Castellana de 1780: Una Fuente del diccionario da Lingoa Portuguesa de 1793; <i>Revista de Filología Española</i> LXXX/2000, 129-139.	65
Los caminos de las nomenclaturas: desde Francia hasta España y Portugal; <i>Las lenguas de especialidad y su didáctica</i> , <i>Actas del Simposio Hispano-Austriaco</i> , Editores: María Bargalló, Esther Forgás, Cecilio Garriga, Ana Rubio, Johannes Schnitzer. Tarragona: Universitat Rovira i Tarragona: Universitat Rovira i Virgili 2001, 31-40.	79
Sobre estudios históricos del léxico español (Conferencia, Cursos de Verano de la UCM, El Escorial. Agosto 2002).	95
Los diccionarios castellanos y su influencia en la península ibérica; <i>Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española</i> . Madrid: Gredos 2002, 2235-2239.	113

K - ; *Lexicografía y Lexicología en Europa y América, Homenaje a Günther Haensch en su 80 Aniversario*. Madrid: Gredos 2003, 481-492. 119

La lexicografía bilingüe portugués – español (Conferencia, Unión Latina; San Millán de la Cogolla 2004). 137

La traducción de textos franceses de especialidad a las lenguas iberorrománicas en el siglo XVIII; Victòria Alsina / Jenny Brumme / Cecilio Garriga / Carsten Sinner (eds.), *Traducción y estandarización, La incidencia de la traducción en la historia de los lenguajes especializados*. Frankfurt: Vervuert, 2004. 19-34. 155

Diccionarios portugueses y terminologías; *Revista de Investigación Lingüística* VII/2004, 161-172. 173

Las relaciones lexicográficas hispano-lusas (Conferencia: RELIPES, Relaciones Lingüísticas y Literarias entre Portugal y España desde el Siglo XIX al Siglo XXI, Salamanca 2007). 181

Língua portuguesa

Os jornais portugueses como fonte importante para a primeira datação de palavras; *Lusorama* 13/1990, 31-36. 189

L'étymologie portugaise selon John Minsheu (1617); *LINGUISTICA* XXXII/1992, 213-217. 195

Sobre dicionários portugueses antigos: uma inventariação; *Lusorama* 18/1995, 45-64. 201

A lexicografia portuguesa, uma ciência do e com passado; *Diacrítica*, n.º 13-14 (1998-1999), 279-301. 221

Comentários (irónicos) sobre a suposta origem de alguns germanismos em português; *Revista Portuguesa de Filologia*, Vol. XXV, t. 1.(2003-2006), 333-340. 247

Anotações aos primeiros dicionários português-tupi (Conferência, 500 anos língua portuguesa no Brasil; Universidade de Évora 2000). 255

“Piquenina bir”; *DIANA, Revista do Departamento de Linguística e Literaturas*. Universidade de Évora 1/2001, 31-39. 265

- „Aoga ardente = xarab”; *Lusorama* 49/2002, 56-75. 273
- Ouvir, falar e entender. Notas linguísticas sobre os descobrimentos; *Vasco da Gama, Viagens e Culturas*, 2 vols., Lisboa 2002, Comissão Nacional para as Comemorações dos Descobrimentos Portugueses, vol. II, 325 – 343. 289
- Conjecturas sobre a periodização da língua portuguesa; *Descrição do Português: lingüística histórica e historiografia lingüística*, Série Trilhas Lingüísticas n° 3, Araraquara 2002, 97-117. 313
- Um olhar sobre o „iluminismo” em Portugal com base nos dicionários da época; *Estudios Portugueses* 2, Salamanca 2003, 35-44. 335
- O *Diccionario da Letra A*, um manuscrito existente na Biblioteca Eborense; *Lusorama* 54 / 2003, 71 -82. 345
- Vocabulários indígenas sul-americanos pertencentes ao espólio de Virgil vonHelmreichen zu Brunnfeld (1805-1852). *Ciências da Linguagem*, n° 18/1, Braga 2004, 1-22. 359
- “Morrer” entre 1715 e 1850, O projecto da “Gaceta de Lisboa”; *Gramática e Humanismo, Actas do Colóquio de Homenagem a Amadeu Torres*. Braga: Publicações da Faculdade de Filosofia, Universidade Católica Portuguesa 2005, 145-152. 377

Varia

- W. A. Mozart et la langue française; R. Angermüller – D. Messner, *Wolfgang Amadé Mozart und die Musik und Sprache Frankreichs*. Wien: Infothek 2005, 35-114. 385

Prólogo español

En la reseña de diccionarios del español medieval,¹ el autor menciona también el *Diccionario medieval español*². En una nota al pie de página escribe: “Reviewers seem to have ignored the latter work. The sole exception seems to be Messner 1992”.

Esta mención de un trabajo mío publicado hace ahora 15 años fue el motivo de releer los textos de mis artículos y conferencias. Después de constatar que algunos todavía no se han superado en la actualidad, escogí aquéllos con temática metalexigráfica para este volumen y los ofrezco de nuevo al público interesado. Tratan las dimensiones histórica y sincrónica de diccionarios iberorrománicos, es decir, españoles y portugueses.

Añado también un texto en francés - *finis coronat opus* - en el que analicé el vocabulario francés utilizado por Wolfgang Amadé Mozart, un texto que escribí como homenaje al gran compositor en el año de 2006 cuando se celebró su 250º cumpleaños.

Con este estudio del léxico francés vuelvo 40 años atrás, al comienzo de mi carrera de filólogo, es decir, a mi primer trabajo científico, una tesis lexicológica sobre la traducción francesa de la Historia de Roma *Ab urbe condita* escrita por Tito Livio (*Pierre Bersuire, Übersetzer des Titus Livius*. Tesis de la Universidad de Viena, 1966), un trabajo en el que pude combinar los conocimientos adquiridos durante mis dos

¹ Steven N. Dworkin, “Progress in Medieval Spanish Lexicography II;” *Romance Philology* 57/2004, 359-369.

² Martín Alonso, Salamanca: Universidad Pontificia 1986.

estudios, la Filología Románica y la Filología Clásica. Fue una grata sorpresa encontrar recientemente en un fascículo¹ del famoso *Französisches Etymologisches Wörterbuch* algunos resultados de mi investigación de 1966. “Las cosas de palacio van despacio”, también en Filología Románica.

Algunos resultados científicos publicados en los artículos provienen de dos grandes proyectos de investigación: conocerlos facilitará la lectura.

Lengua española:

Reuní y edité todos los libros españoles impresos en Viena durante el siglo XVII:

Nicolas Mez de Braidenbach, Diccionario muy copioso de la lengua española, y alemana (1670) y Gramatica, o Instruccion española y alemana (1666). Edición facsímil y estudio preliminar por Dieter Messner, Salzburgo: Universidad 1999 (XXVI + 440 pp.).

Los manuales de español impresos en Viena en el siglo XVII. Edición facsímil y comentario. Salzburgo: Universidad 2000, 2 vols. (LX + 856 pp.).

En Viena de Austria, Libros españoles impresos en el siglo XVII. Salzburgo: Universidad 2000 (XXVII + 338 pp.).

Un análisis profundo fue publicado en el libro:

Lengua y cultura españoles en Viena en el siglo XVII, Salzburgo: Universidad 2006 (158 pp.).

Lengua portuguesa:

¹ Reelaboración del primer volumen, inicial A (Vol. XXV, refonte du tome I^{er}, Bâle: Zbinden 2002ss.).

Desde 1994 aparecen regularmente los volúmenes del *Dicionário dos dicionários portugueses*:¹

I, ABA-ABC, 1994; II, ABD-ABU, 1994; III, AC, 1996; IV, ADA-AFU, 1996; V, AGA-AJU, 1995; VI, ALA-ALG, 1997; VII, ALH-ALZ, 1998; VIII, AM, 1998; IX, AN-AO, 2003; X, APA-APU, 2005; XI, AQ-ARL, 2005; XII ARM-ARRI, 2005; XIII, ARRO-ATELI, 2006; XIV, ATEM-AZU, 2007; H, 2005; K, 2002; NA-NI, 1999; NO-NU, 2001; O, 2002; U, 1997 (Cf. http://portal/page?_pageid=425,406236&_dad=portal&_schema=PORTAL)

No he modificado los textos originales, por lo que, en algunos, se repiten parcialmente asuntos tratados en otro lugar.

¹ „unha monumental obra“, según los autores del *Dicionario de dicionarios do galego medieval*, Ernesto González Seoane et al., Verba Anexo 57/2006 (p. 3).